



English		Yiddish
Verse	Footnote	
<p>48 Baleboste Ronye, get the table ready Take the <i>lokshn</i> (noodles) and give me the fish Take the <i>shtrayml</i> Give me the <i>spodik</i> Let's both dance a <i>kozak</i> Say "Yes!" Say "No!" Let's both go dancing!</p> <p>This is the Dance Songs chapter, translated by Paula Parsky taken from: Folklore Research Center Studies, Volume II [HEBREW / YIDDISH] Shmuel Zanvel Pipe - Yiddish Folksongs from Galicia; The Folklorization of David Edelstadt's Song "Der Arbeter"; Letters, Jerusalem Hebrew University of Jerusalem 1971, edited by Dov and Meyer Noy</p> <p>pp 161-166 & notes pp 307-309</p>	<p>48 <i>Baleboste</i> <i>Ronye</i>: from <i>Gitshe Ament</i> (<i>supra</i>, p. 12). The melody from the <i>Pipa brothers</i>, above, p. 4. Variant gathered from <i>Fayvl Gider</i>, age 13, <i>Linsk</i>. The melody p. 416. Form von <i>Nider</i> [??]: <i>Zay</i> <i>zhe broygez</i> [<i>Be</i> <i>angry</i>]/<i>Zay zhe gut</i> [<i>Be good</i>]/<i>Come</i> <i>here/ for a</i> <i>minute/Take the</i> <i>shtrayml/Give me</i> <i>the spodek/Let's</i> <i>dance a kozak/Here</i> <i>today/There</i> <i>tomorrow/The</i> <i>bridegroom is</i> <i>coming.</i> As with <i>Jewish</i> <i>circle-songs</i>, many are included also in our styles the notes adjusted to the circles of the singers: <i>Take/Give me/Say</i> <i>"yes"/Say "no" /Be</i> <i>angry (turn your</i> <i>back)/ Be nice</i> <i>(come closer) and</i> <i>things like this.</i> Fragments from this song are included in the songs of <i>Jewish</i></p>	<p style="text-align: right;">48</p>  <p>טיש צום גרייט נייע-ראָטע-בייט - היי בעל פֿיש די מיר גיב און שן - לאָק די דיר נאָ דיק-ספּאַ דעם מיר גיב כל-שטרני דעם דיר נאָ יאָ זשע זאָג זאָק-אָק אַ צן-טאַנ דע-ביי מיר-לאָ גיין צן-טאַנ דע-ביי מיר-לאָ ניין זשע זאָג</p> <p>בעל-הביתטע ראָניע, גרייט צום טיש! נאָ דיר די לאָקשן און גיב מיר די פֿיש! נאָ דיר דעם שטרנימל, גיב מיר דעם ספּאָדיק, לאַמיר ביידע טאַנצן אַ קאַזאַק; זאָג זשע: יאָ! זאָג זשע: ניין! לאַמיר ביידע טאַנצן ניין!</p>

	<p>Folklore 37; Cahn-Folksongs RM'Z. RS'G (years??) (with melodies). This melody is of a Polish mazurka.</p>	
<p>49 Among the fields Green forests, Yente-Mirl danced With a soldier</p> <p>Her mother came, Her father came, Come home, Yente-Mirl. Come home!</p> <p>I don't want to go, Not alone! I want to dance with the soldier Completely alone!</p>	<p>49. Among the fields. From Avraham Hornik, age 6. Krasnow. The melody is from the Pipa brother (above 4) Two forms were gathered from Yakl Gelb, age 20. Kumarna-Turko, now in Israel, and from Sholom Shvarts, age 12, Linsk. In Gelb's version Yente-Rokhl dances with two soldiers and the third verse is: She doesn't go/She stays/She danced with the soldier until seven. In the version of Sh. Schwartz, there are four verses 1, 2 with Hornik's version and 3,4 in Polish Za gorami. . . etc. Equivalent Rubin-Voices 189 24. Polish folk melody</p>	<p style="text-align: right;">49</p>  <p style="text-align: center;">דער-וועל נע - גרי דער-פֿעל שן - צווי</p> <p style="text-align: center;">נער-זעל נער-זעל אַ מיט רל-מי-טע-יענ טאַנצט-גע האָט</p>

49 ctd.

צווישן פֿעלדער,
גרינע וועלדער,
האַט געמאַנצט יענטע-מירל
מיט אַ זעלנער.

געקומען די מאמע:
געקומען דער פאטע,
קום אַ היים, יענטע-מירל,
קום אַ היים!

— כ'ויל נישט גיין,
גייט אליין!
איך וויל טאנצן מיט דעם זעלנער
גאנץ אליין!

--Who loves hot
potatoes
I love kneyd lakh
--Who loves old women
I love young girls

--Who loves goose
I love tongues
Who loves old Jews
I love young ones.

50. Who likes hot
potatoes, from
Yosef Shvarts
(above 29). The
melody from Maier
Noy, age 47,
Israel, originally
from Kolomeya. as
he heard it in
Kolomeya, his
birthplace from
Margalit
(Margulia) Neyman,
born in Sambur,
Dov and Mayer
Noy's grandmother,
in this
collection. See
the melody of the
Polish wedding
song, Sanuk-
Shnkhon 445.3.
Equivalent melody
the melody of song
52.

132

בעס - בול - סע - היי - ב - לי ס'האט ווער
ב - לי ס'האט ווער לעך - קנייד ליב האב איך
לעך-מייד ליב האב איך לעך-ווייב סע - אל

— ווער ס'האט ליב הייסע בולבעס —
איך האב ליב קניידלעך;
— ווער ס'האט ליב אלטע ווייבלעך —
איך האב ליב מיידלעך.
— ווער ס'האט ליב גענדונפלייש —
איך האב ליב צונגען;
— ווער ס'האט ליב אלטע יידן —
איך האב ליב יונגען.

51
 Beyle, you have good
 mead
 Give me the handle
 Would you like to know
 if it's late?
 Twelve o'clock.
 We've eaten, drunk
 Not had to pay
 Take the sack and
 the pack
 And leave
 For the dark year (ck
 trans.)
 You will remember me
 When you come to water
 May you drown
 When you come upon a
 fire
 May you burn
 God will punish you
 for your talk
 An evil spirit will
 take you!

51. You have good
 mead, Beyla. From
 Rokhl Shpayer,
 Skula, now in
 Israel. The
 melody is from
 Mayer Noy (above
 50) as he heard it
 from Margalit
 Nayman (above
 50). The last two
 lines of verse 2
 are not in the
 manuscript but
 were added by the
 singer.
 Equivalent Braud-
 Memoirs 111;
 Yidishe Folkslider
 55 (verse 4): Cahn
 Folkslider 102
 (verse 4 with
 melody), 110
 (verses 2, 3 with
 melody), RN'Z,
 RTs"S, Sh'Kh
 (verse 2); Sadan-
 Khr (can't read
 it), 6, Girle-Bik
 9 (with melody).
 The tune is the
 circle Kolomayka.

51

האַסטו ביילע גוטן מעד,
 גיב אהער דעם הייבער;
 ווילסטו וויסן צי ס'אי' שפעט?
 צוועלעף איז דער זייגער.
 אָנגעגעסן, אָנגעטרונקען,
 נישט געהאַט צו צאלן;
 כאַפּ דאָס זעקל מיטן פעקל
 און אוועקגעפֿאַרן.
 פֿאַר זשע, פֿאַר צום שוואַרצן יאָר,
 וועסטו מיך געדענקען;
 אז ד'עסט קומען צו נ'א וואַסער,
 זא'סטו דיך דערטרענקען.
 אז ד'עסט קומען צו נ'א פֿייער,
 זא'סטו דיך פֿאַרברענען;
 נאָט זאל דיך שטראַפֿן, פֿאַר דינע-רייד,
 דער רוח זאל דיך נעמען!

52
 I've eaten and drunk
 And not had to pay
 Take the sack and the
 pack
 And leave

If I had wings
 I would fly to him
 With my hands and feet
 And with eyes that
 have been crying

52, *Eaten, Drunk.*
 . . from Khaye
 Faybush (above
 2). The melody
 from Moshe Montag,
 age 56, Israel,
 originally from
 Krasnow.
 Verse 2 is
 worldwide, and
 found in lovesongs
 of various
 peoples.
 Equivalent
 Beregovski-Fefer
 174 (verse 3 with
 melody); Ginzburg-
 Marek 134 (verse
 3); Dobrushin-
 Yuditsky 86, 41
 (verse 4), 120 35
 (verse 3); Zinger-
 Bik 26 (verse 1
 with melody);
 Cahan Folkslider
 83 (3rd verse with
 melody), 86 (verse
 3 with melody), 87
 (verse 1), 88 (2nd
 verse with melody)
 and in many song
 collections. The
 equivalent of
 melody 50. Also
 see the preceding
 notes.

52

אָפּגעגעסן, אָפּגעטרונקען,
 כ'האָב נישט צו באַצאלן,
 כאָפּ דאָס זעקל מיטן פעקל,
 און אוועקגעפֿאַרן.
 ווען איך וואָלט געהאַט פֿליגל,
 וואָלט איך צו נ'אים געפֿלויגן,
 מיט די הענט און טיט-די פֿיס
 און מיט די פֿאַרוויינטע אויגן.

It's green here and
it's green there
Under my feet
I have lost a friend
I don't know where
she is.
I look for her here,
and I look for her
there
In the light of day,
Perhaps I will find
her
I would like that
Turn around, I don't
know you
Are you, or aren't
you?
No, no, you aren't the
one,
Go out, I don't need
you
Repeat first part
Turn around, I don't
know you
Are you yes or are you
no
Yes, Yes, it's you!
Let's both dance in a
circle!

53. *Here is
green, There is
green. From Roza
First, age 2,
Kraskow, mlody
from Mosha Montag
(above 52). The
singer sang only
the repeating
refrain, the
melody of the
verses was
completed by Mayer
Noy (above 50).
The circle song of
the polka is in
Bastomski 49, 6;
Dobrushin-Yuditski
86, 50. A Polish
folk-melody.*

דא איז גרין און דארט איז גרין
אונטער מיניע פֿיס,
איך האָב פֿאַרלוירן אַ חֶרְמֶע,
איך ווייס נישט, וווּ זי איז.
איך זוך זי דאָ, איך זוך זי דארט,
אין דעם טאָג דעם העלן,
אפֿשר וועל איך זי געפֿינען.
דאָס וועט מיר געפֿעלן.

דריי דיק אויס, איך קען דיק נישט,
ביסט עם יא, צי ביסט עם נישט?
ניין, ניין, דו ביסט עם נישט,
גיי אַרויס, איך דאַרף דיק נישט!

דא איז גרין... אַזוֹ״וו.

$\text{♩} = 116$

נע-מני סער-אונ גרין איז דאָרט און גרין איז דאָ
 איך טע-בר-ח אַ רן - לוי-פאר האָב איך פֿיס
 איך דאָ זי זוך איך איז זי נוג נישט ווייט
 לך - הע דעס טאָג דעס אין דאָרט זי זוך
 - גע מיר וועט דאָס נען-עו - גע זי איך וועל שר - אפֿ
 נישט דין קען איך אויס דין דריי *Fine* לך - פֿע -
 דו ניין ניין נישט עס ביסט צי יאָ עס ביסט
 נישט דין דארף איך וויס - אַ גיי נישט עס ביסט

דריי דין אויס, איך קען דין נישט,
 ביסט עס יא, צי ביסט עס נישט?
 יא, יא, דו ביסט עס גראַד,
 לאַמיר ביידע טאָנען אין ראַד!
 דא איז גרין... אאז"וו.

<p>54 It is raining on the bridge I don't know what I have lost Come, dear Tosha mine Let's both be happy, Let's both go dancing!</p>	<p>54 It is raining on the bridge. From Roza Fierst (above 53).</p>	<p style="text-align: right;">54</p> <p>עס רעגנט אויף דער בריק, כ'ווייס נישט וואס כ'האט פארלוירן; קום, ליבע טאשא מינע, ע'מיר ביידע לוסטיק זיין, ע'מיר ביידע טאנצן גיין!</p>
<p>55 Come, come and listen to me Come, my treasure, dance with me Turn, turn right and swing We're only young once.</p>	<p>55 Come, Come. From Khana Pipe (above 9). The melody is from the Pipa brothers (above 4). A polka circle song.</p>	<p style="text-align: right;">55</p> <p>$\text{♩} = 76$</p>  <p>מיר צו הער דאך קאם דאך קאם דיך דריי דיך דריי ר - מי מיט טאנץ שאץ מיין קאם יונג מאל איין נאך דאך איז מאן שווינג אין רעכטס</p> <p>קאם דאך, קאם דאך הער צו מיר, קאם, מיין שאץ, טאנץ מיט מיר; דריי דיך, דריי דיך רעכטס אין שווינג, מאן איז דאך נאר איין מאל יונג.</p>

<p>56 Dance, little girl, dance Shake your tail Shake the morning star Tomorrow you will be a bride</p>	<p>56 Dance, girl, dance. From Hersh-Meylekh Fil (above 11). Equivalent Cahn- Folkslider RM'Kh; Svigil-Yalkyt 30; Shtern-Kheyder 64 (game "Bride and Groom" in Kheder for girls [??]). R'Gas melody, p. 416.</p>	<p style="text-align: right;">56</p> <p style="text-align: center;">מאָנץ, מיידעלע, מאָנץ, שאַקלט זיך דער שוואַנץ, שאַקלט זיך דער מאָרגן-שטערן, מאָרגן וועסטו אַ פּלאַ ווערן.</p>
<p>57 One, two, three, four, five, six, seven I wrote to you, I liked you, you liked me Let's get married [put up a khupe], Let's not listen to what people say, Let's get married.</p>	<p>57 One, two. . . .from Yosef Zilberman, age 10, Sanuk. Two versions are added and listed from Ande Hershkovitsh, age 22, Brgil, now in Israel and from Khaytshe Lampen, age 17, Tofrt, Bkush, the sister of Laye (melody 162). The version of A. Hershkovitsh: "One two three four five six seven/My aunt wrote/My aunt, please/Send me a Tyrolean hat/Not too big, not too small/Just to fit my little head"// Kh. Lampen's version: "One two three four five six seven/We have written three letters/One to</p>	<p style="text-align: right;">57</p> <p style="text-align: center;">איינס, צוויי, דריי, פֿיר, פֿינף, זעקס, זיבן, איך האָב צו דיר געשריבן, מיך געפֿעלן, דיר געפֿעלן, לאַמיר ביידע די חופּה שטעלן. לאַמיר נישט הערן, וואָס מענטשן זאָגן, לאַמיר ביידע חתונה האָבן.</p>

you/One to me/One to all four of us."

48. בעל-הבית טע רֶאָנִיעַ. מפי גיטשע אַמענסט (לעיל 12). הלחן מפי האחים
פיפע (לעיל 4). נוסחה נוספת מפי פֿייוול נידער, בן 13, לינסק. הש' להלן, עמ' 416.
נוסחת פֿ' נידער: זיי זשע ברוגו, / זיי זשע גוט, / קום אַהער / אויף איין מינוט; /
נאָ דיר דעם שטריימל / גיב מיר דעם ספּאָדיק, / לאַמיר ביידע טאַנצן אַ קאַזאַק; /
הינט דאָ, / מאַרגן דאָרט, / קומט דער חתן אויף אַן אָרט.
כמו בשירי־מתול יהודיים רבים נכללות גם בנוסחתנו ההוראות לביצוע המחולות במילות
השירים: נאָ דיר, גיב מיר, זאָג זשע „יאָ“, זאָג זשע „ניין“, זיי זשע ברוגו (תסתובב,
תצעד אחורנית), זיי זשע גוט (תתקרב), וכיוצא באלה. קטעים מתוך השיר נכללו בשירי
ייד־פֿאַלקלאָר 37; כהן־פֿאַלקסלידער רמ"ז, רס"ג (עם לחנים).
הלחן הוא של „מאזורקה" פולנית.

49. צווישן פֿעלדער. מפי אברהם האַרניק, בן 6, קרוסנו. הלחן מפי האחים פיפע (לעיל 4). שתי נוסחות נוספות גרשמו מפי יאַנקל געלב, בן 20, קומאַרנה־טורקה. עתה בישראל, ומפי שלום שוואַרץ, בן 12, לינסק.
 בנוסחת י' געלב רוקדת יענטער־חל עם שני היילים ובית ג' הוא: זי איז נישט געגאַנגען, / זי איז געבליבן, / זאַט געטאַנצט מיט די זעלנער ביו זייגער זיבן. בנוסחת ש' שוואַרץ יש ארבעה בתים: א'ב' זהים עם נוסחת האַרניק וג'ד' הם בפולנית:
 Za górami, / za lasami / tańcowała Małgorzatka / z dwoma żołnierzami. //
 Przyszedł ojciec, / przyszła matka, / chodź do domu, chodź do domu, Małgorzatka.
 השווה רובין־קולות 189 כ"ד.
 הלחן הוא עממי־פולני.

50. ווער ס'האַט ליב הייסע בולבעס. מפי יוסף שוואַרץ (לעיל 29). הלחן מפי מאיר נוי בן 47, ישראל, מוצאו מקלומיה, כפי ששמע מפי מרגלית בקלומיה, עיר לידתו, מפי מרגלית (מאַרגוליע) ניימאַן, ילידת סאַמבור, סבתם של דב ומאיר נוי, עורכי הקובץ הזה.
 ראה לחן זה של שיר־חתונה פולני טאַנאָק־שנתון 445 ג'. השווה להלן, הלחן לשיר 52.

51. האַסטו ביילע גוטן מעד. מפי רחל שפייער, סקולה, עתה בישראל. הלחן מפי מאיר נוי (לעיל 50), כפי ששמע מפי מרגלית ניימאַן (לעיל 50), שתי השורות האחרונות של בית ב' אינן בכת"י ונוספו עלידי המזמר.
 השווה בראַר־זכרונות 111; ייִד־פֿאַלקסלידער 55 (בית ד'); פּהן־פֿאַלקסלידער ק"ב (בית ד', עם לחן), ק"י (בתים ב'ג', עם לחן), רנ"ז, רצ"ט, ש"ח (בית ב'); סדן־חרושים ו'; גור־בייק ט' (עם לחן).
 הלחן הוא של מחול ה"קולומיקה". *

52. אַפּגעגעסן, אַפּגעטרינקען. מפי חיה פֿייבוש (לעיל 2). הלחן מפי משה מאַנטאַג, בן 56, ישראל, מוצאו מקרוסנו.
 בית ב' הוא כלל־עולמי ומצוי בשיר־אהבה אצל עמים שונים. השווה בערעגאַווסקי פֿעפֿער 174 (בית ג', עם לחן); גינזבורג־מאַרעק קל"ה (בית ג'); דאַברושין־יודיצקי 86 נ"א (בית ד'), 120 ל"ה (בית ג'); זינגער־בייק 26 (בית א', עם לחן); פּהן־פֿאַלקסלידער פ"ג (בית ג', עם לחן), פ"ו (בית ג', עם לחן), פ"ז (בית א'), פ"ח (בית ב', עם לחן) ובשירים נוספים רבים.
 השווה את הלחן לשיר 50. ראה גם בהערה הקודמת.

53. דאַ איז גרין און דאַרמ איז גרין. מפי רויזע פֿירסט, בת 7, קרוסנו. הלחן מפי משה מאַנטאַג (לעיל 52). המזמר שר רק את הפזמון החוזר, הלחן של הבתים הנשלב מפי מאיר נוי (לעיל 50).
 שיר למחול הפולקה. השווה באַסטאַמסקי־קוואַל 49 ו'; דאַברושין־יודיצקי 86 נ'.
 הלחן הוא עממי־פולני.

54. עם רעגנט אויף דער בריק. מפי רויזע פֿירסט (לעיל 53).

55. קאַם דאַך, קאַם דאַך. מפי חנה פיפע (לעיל 9). הלחן מפי האחים פיפע (לעיל 4).
 שיר למחול הפולקה.

56. טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ, מפי הערשימלך פֿיל (לעיל 11).
השווה כהן־פֿאַלקלאָר 42 ע"ו; כהן־פֿאַלקטלידער רמ"ח; טביגיל־ילקוט 30; שטערן־
חדר 64 (משחק "חתן־כלה" ב"חדר" לבנות). ר' גם להלן, עמ' 416.

57. איינס, צוויי, דריי, פֿיר, פֿינף, זעקס, זיבן. מפי יוסף זילבערמאַן, בן 10,
סאַנק. שתי נוסחות נוספות נרשמו מפי אַנדע הערשקאוויטש, בת 22, בריגל, עתה בישראל.
ומפי חַיטשע לאַמפען, בת 17, תופרת, בקוסק, אחותה של לאה (להלן 162).
נוסחת א' הערשקאוויטש: איינס, צוויי, דריי, פֿיר, פֿינף, זעקס, זיבן, / מיינע טאַנטע
האַט געשריבן, / מיינע טאַנטע זי זאָ גוט, / שיק מיר איין טיראַלער־הוט, / ניכט צו גראַס,
ניכט צו קליין, / גראַדע אויף מיין קעפּעליין. // נוסחת ח' לאַמפען: איינס, צוויי, דריי,
פֿיר, פֿינף, זעקס זיבן, / וויר האַבן דריי בריוו געשריבן, / איינס צו דיר, / איינס צו
מיר, / איינס צו אונדז אַלע פֿיר. //